

## 미국, 유럽, 중국, 캐나다, ISO 번역 표준에 관한 복수사례연구\*

박 지 영  
(고려대)

### 1. 서론

2011년 한글로 번역된 한-EU FTA 협정문에 207개의 오역이 발견되어 논란이 일자(이재철 신현철 2011), 외교통상부는 번역에 할당된 예산 및 시간 부족 등이 원인이었다고 해명했다(이경주 2011). 하지만 예산 부족과 촉박한 납기보다 오역의 더 근본적인 원인은 번역에 대한 낮은 인식에 있다 할 수 있다. 다시 말해 외교부가 번역을 중요한 절차로 생각했다면 애초에 부처 내 인턴에게 번역을 맡기기 보다는(강경민, 이현일 2011) 전문번역사를 투입했을 것이다. 나아가 문서의 중요성을 고려해 주제 분야에 지식을 갖춘 감수자가 번역된 내용을 확인하도록 할 수 있었을 것이다. 번역에 주어진 시간이 짧다는 문제 역시 투입되는 전문 인력의 수를 늘려 해결했을 것이다. 그랬다면 협정문이 아무리 1,279쪽에 이르는 방대한 문서라(이경주 2011) 하더라도 오역을 막을 수 있었을 것이다. 하지만 번역을 단순 작업으로 보았기 때문에 애초에 이러한 자원과

---

\* 본 논문은 2015년 한국번역학회 봄 국제학술대회에서 발표한 내용을 수정 보완한 것임.

노력을 번역에 할애하지 않은 것이다.

국가적으로 중요한 문서조차 이렇게 허술하게 번역되고 있는 상황은 현장의 번역사들에게도 낮은 번역료 등의 어려움을 안겨주고 있다. 최근에는 통번역계가 직면한 이와 같은 문제를 해결하고자 다양한 목소리가 나오고 있다. 한국통번역사협회(KATI)는 2014년 7월 ‘한국 통번역계 위기진단 및 극복 방안’에 관한 대토론회’를 개최해 통번역사 인증제 도입의 필요성을 제기했다. 국가 차원의 번역 전담 기구를 창설해야 한다는 주장 역시 2014년 11월 개최된 고려대의 ‘번역과 레토릭연구소’가 주최한 ‘번역과 인문학 진흥 심포지엄’과 한국통역번역학회의 2014년 ‘공공번역과 국가 경쟁력 강화를 위한 토론회’ 및 2015년 춘계학술 대회 등 각종 학술 행사에서 제기되었다.

하지만 또 다른 개선책이 될 수 있는 번역 표준의 도입을 주장하는 목소리는 찾기 힘들다. 기술표준원이 2006년부터 통역과 번역 서비스의 표준을 도입하고자 계획하고 있으나(육근성 2006: 22), 이에 대해 학계나 실무 통번역사들은 거의 알지 못한다. 그 결과 통번역서비스의 표준화 사업은 다른 분야에 비해 우선순위에 밀려 오랫동안 발걸음조차 떼지 못한 상태이다. 하지만 표준화 작업은 광범위한 번역 프로세스에 관한 선진 관행을 규정하고 이를 현장에 적용하기 위한 지침을 마련하는 것으로, 번역 서비스에 대한 인식을 크게 개선할 수 있다. 따라서 본 논문에서는 현재 시행 중인 해외 번역 표준들을 분석하고, 이를 통해 국내 번역 표준 도입과 관련하여 얻을 수 있는 시사점이 무엇인지 살펴본다.

## 2. 표준화와 통번역 표준

### 2.1. 표준화의 개념

표준화(Standardization)란 일반적으로 사물, 개념, 방법 및 절차 등에 대하여 합리적인 기준을 설정하고 여러 사람이 그 기준을 따르는 것을 의미한다(황진자 2008: 20). 따라서 표준은 품질을 달성하기 위해 준수해야 할 업무 절차 등을 말하며, 이를 통해 생산된 산출물 자체의 품질을 보장하지는 않는다.

표준은 그 적용 대상에 따라 두 가지로 구분된다. 유형물에 대해 설정하는

기준인 규격, 그리고 추상적이며 다분히 관념적인 관리표준 상의 규정과 작업 표준이 그것이다(이순용 1997). 표준이 제정, 도입되게 된 계기는 2차 세계대전이었다. 이전에는 품질 검사란 생산된 모든 물품을 전수 검사하는 것을 뜻했다. 하지만 2차 세계대전 당시 대량 생산된 군수품을 양품과 불량품으로 구분하기 위해 전수검사를 하는 것은 많은 시간과 비용을 초래해 문제가 되었다(김연성 외 2010: 28). 이와 같은 2차 세계대전 중의 품질 문제를 해결하기 위해 1950년대 미 국방성에서는 이미 납품된 제품의 검사보다는 제조 공정을 포함한 시스템을 점검하고 검사하기 시작했다. NATO를 통해 이러한 미 국방성 규격에 대해 알게 된 영국은 1970년대 국내 산업을 활성화하기 위해 자체 규격을 마련, 보급했다. 영국의 표준 도입이 성과를 보이자 1980년대 영국의 연방국가인 캐나다, 홍콩, 뉴질랜드, 호주 등으로 표준화 활동이 급속히 확산되었다(이무성 2009: 31). 최근에는 제조업에서 서비스업 중심으로 산업 구조가 변화함에 따라 각종 서비스 관련 표준들이 도입되고 있다. 그렇다면 통번역 서비스에 관한 표준에는 무엇이 있는지 살펴보겠다.

## 2.2 해외 통번역 관련 표준

해외에는 통역과 번역에 관한 다양한 품질 표준이 존재한다. 그중 2015년 3월 현재 도입, 시행 중인 번역 서비스 일반에 관한 표준은 유럽, 미국, 캐나다, 중국, ISO의 번역 표준이다. 하지만 이들 표준이 최초의 번역 표준은 아니다. 1977년에 이미 국제표준화기구에서 ‘ISO 2384 문서화 - 번역의 제시(Documentation-Presentation of Translations)’라는 표준을 도입하여, 번역된 문서를 어떤 형식으로 작성해야 하는가에 관한 표준을 제정했다(International Organization for Standardization 1977). 이후 1995년에는 이탈리아가 통역과 번역 모두를 포괄하는 표준인 UNI 10574를 제정했다(Hinkkanen 2006: 9). 1998년에는 독일이 DIN 2345 표준을 통해 번역서비스를 제공하는 프로세스를 정의했다. DIN 2345는 크게 두 부분으로 구성되어 있는데 ‘조직 관리(Organizational Aspects)’에서는 서비스 제공을 위한 행정 사무관리 내용을, ‘번역 내용(Content Aspects)’에서는 실제 번역을 수행하는 데 필요한 텍스트 분석과 고객이 제공해야 할 정보 등이 기술되어 있다(Vanghelof 2004: 13). 이렇듯

핵심 서비스와 행정 사무에 관한 두 부분을 구분한 것은 2000년 도입된 오스트리아의 통번역 표준도 마찬가지였다. 외어롬 D 1200(Önorm D 1200)은 통번역 서비스 자체의 제공에 관한 내용을, 외어롬 D 1201(Önorm D 1201)은 통번역 서비스 계약 체결에 관한 내용을 담고 있다(Vanghelof 2004: 17). 네덜란드의 더치탈멀크스탠다드(Dutch Taalmerk Standard) 역시 번역서비스 일반에 관한 내용을 담고 있다(Doval 2005).

국내에서도 통번역에 관한 표준을 마련하고자 하는 시도가 있다. 기술표준원이 발간한 2006년 자료 내 서비스부문의 표준화 추진 일정에는 비즈니스 서비스 중 통역에 관한 표준 제정이 2010년으로 예정되어 있고(육근성 2006: 22), 실제 동 기관은 2013년 ‘통역 및 번역서비스 표준을 위한 규격 개발’ 용역을 공고했다(기술표준원장 2013). 따라서 본 논문에서는 국내에서 향후 번역 표준이 도입될 가능성을 고려해, 해외에서 현재 시행되고 있는 번역 표준을 분석하고 그 시사점을 도출해 보고자 한다.

### 3. 연구 방법

본 논문에서는 폐지된 번역 표준을 제외하고, 2015년 3월 현재 시행 중인 표준 중 ‘번역 품질 평가 표준’이 아닌 ‘번역과 관련된 일반 사항에 관한 표준’을 대상으로 복수사례연구를 실시했다. 이러한 기준에 부합하는 데이터로 유럽의 ‘EN 15038’<sup>1)</sup>, 미국 ‘F2575-06’, 캐나다 ‘CAN/CGSB-131.10-2008’, 중국 ‘GB/T 19363.1\_2008’, ISO의 ‘ISO/TS 11669:2012(E)’를 활용했다(박지영 2014: 70-71). 따라서 본 논문은 연구자에 의한 관찰, 인터뷰 등이 아닌 동시대의 관련 자료를 분석한 탐색적 사례 연구이다.

분석 시 크레스웰(Cresswell, 2013: 238)이 제시한 복수사례연구의 틀에 따라 먼저 해외 표준별로 표준의 목적, 도입 배경, 과정 등 ‘사례 맥락’을 살펴봄으로써 표준별 개요를 작성했다. 이후 ‘사례 내 분석’을 시행하여 각 표준의 특

1) 유럽 표준 EN 15038은 본 논문이 작성된 직후 폐지되어 2015년 5월 도입된 국제표준인 ISO 17100 : 2015로 대체되었다.

정을 기술하고, 다음으로 ‘사례 간 기술’을 통해 번역 표준 내 주요 항목에 있어 표준 간 유사점과 차이점을 분석했다. 이와 같은 복수사례연구를 통해 각 사례로부터 다양한 형태와 속성을 파악, 분석하고 완결성 높은 결론을 도출함으로써(유기웅 2013: 109) 선정된 번역 표준의 특성을 다면적으로 조망할 수 있다. 나아가 그 결과를 바탕으로 향후 국내 실정에 맞는 번역 표준의 개발에 참고할 수 있는 시사점을 도출할 수 있다.

## 4. 분석

### 4.1. 사례 맥락

복수사례 연구의 첫 번째 단계인 사례 맥락의 파악에서는 각 번역 표준을 도입한 배경, 표준의 작성자, 제정된 표준의 목적, 표준의 적용 대상이 무엇인지 분석하였다.

첫째, 번역 표준은 정치적, 경제적 요인에 의해 도입되었다. 번역의 수요가 정치적 요인에 의해 창출된 것은 캐나다와 유럽, 중국의 경우이다. 캐나다는 정부가 주창하는 이중언어주의, 다문화주의에 따라 번역 수요가 발생한다. 이에 따라 번역 표준을 제정하여 번역을 수행하는데 필요사항을 규정하게 되었다(Committee on Translation Services 2006). 유럽의 경우 EU 회원국 간 원활한 의사소통을 위해 번역이 필요하다. 이는 유럽 전체에 적용할 수 있는 번역 표준의 도입으로 이어졌으며, 기존에 존재하던 국가별 표준은 지역 표준인 EN 15038로 대체되었다(Doval 2005).

중국의 번역 표준은 번역 시장을 규제하기 위한 정치적 목적에서 도입되었다. 이것은 표준을 작성한 주체인 중국번역사협회(Translators' Association of China, TAC) 내 번역서비스위원회(Translation Service Committee)의 성격에서 잘 드러난다. TAC의 번역서비스위원회는 중국의 국가 표준인 번역 표준, 번역 품질 평가 표준, 통역 표준<sup>2)</sup> 모두의 내용을 작성한 단체이다. 번역 교육자와 연

2) 중국에는 국가 수준의 통번역 관련 표준으로 번역 표준(GB/T 19363.1-2008), 통역 표준(GB/T 19363.2-2006), 번역품질표준(GB/T 19682-2005)의 세 가지가 있다. 하

구자로 구성되어 있는 이 단체는 학술행사 개최, 번역회사 간 교류와 정보 공유 활성화 뿐만 아니라 통번역 산업의 자율 규제 실현을 그 역할로 정하고 있다. 즉, 일종의 연구자 집단으로써 정부가 원하는 방향으로 통번역 산업의 성장과 규제를 동시에 도모하는 단체이다(Translators Association of China).

다음으로 경제적인 필요에 의해 번역 표준을 도입한 경우이다. 국제 무역의 활성화를 위해 번역이 필요한 경우 번역 수요가 높은 산업이나 기업의 필요와 요구를 반영해 번역 표준을 작성한다. 미국의 경우 번역 시장 내 로컬라이제이션에 대한 높은 수요를 반영하여, 로컬라이제이션 산업 표준 협회(Localisation Industry Standards Association, LISA)의 의견을 반영했다(Doval 2005). 캐나다에서는 국가의 대표적인 산업인 낙농업 협회, 그리고 금융 회사와 IT 업체 등 현대 사회의 주요 산업 부문에 속하는 기업의 요구가 반영되었다(Committee on Translation Services 2006). 결국 정치적 요인들은 번역 표준 도입의 동기가 되는데 그치지만, 경제적인 유인의 경우 표준의 내용에도 영향을 미친다는 점을 알 수 있다.

둘째, 번역 표준의 작성자이다. 번역 표준을 제정하는 과정을 주도하는 것은 표준화 기관이지만, 표준의 실질적인 내용은 번역 서비스의 공급자와 수요자의 의견을 수렴하고 번역 학계의 자문을 받아 결정했다. 이 점은 특히 캐나다 표준의 서문(Forward)에 기재되어 있는 번역 표준을 작성한 번역서비스 위원회(Committee on Translation Service)의 구성을 통해 알 수 있다. 번역서비스 위원회를 구성하는 위원들은 일반 관계자 그룹(General Interest Group), 생산자 그룹(Producer category), 사용자 그룹(User category), 표준화 담당 부처의 4가지 그룹으로 분류되어 있다. 일반 관계자 그룹은 오타와 대학, 요크 대학 등 번역 학계와 캐나다 번역사 전문용어전문가 통역사 위원회, 브리티시 컬럼비아 주 통번역사협회 등 개인 통번역사들을 회원으로 하는 협회로 구성되어 있다. 다음으로 생산자 그룹에는 캐나다 통번역회사 협회, 언어산업협회와 같이 통번역 서비스를 제공하는 개별 회사 내지 그러한 회사들을 회원으로 하는 각종 협회

---

지만 이 외에도 중국은 2008년 베이징 올림픽 개최를 위해 일부 지방 정부가 공공 표지판의 영어 번역에 관한 표준(DB11/T 334-2006), 메뉴의 영어 번역에 관한 표준, 조직 명칭과 전문 직제의 영어 번역에 관한 표준(DB11/1T585-2008)을 마련하였다(Translators Association of China).

가 포함되어 있다. 사용자 그룹은 캐나다 정부의 조달 업무를 담당하고 있는 공공사업부(Public Works and Government Services Canada)를 비롯해 신용카드 회사인 아멕스사, 컨설팅 회사, 낙농업협회, IT회사인 IBM 등 주요 번역 수요처로 구성되어 있다. 마지막으로 표준화 담당 기관으로서 정부 기관인 캐나다 일반표준위원회(Canadian General Standards Board)가 참여했다.

미국 표준의 경우에도 번역 표준을 제정하기 위해 1998년 설립한 ‘언어 번역에 관한 ASTM 하위위원회(ASM Subcommittee F15.48 on Language Translation)’에 번역 회사, 프리랜스 번역사 협회, 학계, 번역 수요처인 공공기관과 민간 업체가 참여하였으며 분기마다 최소 1번 이상 관련 회의를 개최했다(Lank 2000).

표준화 기관의 성격은 국가별로 다른데, 대부분의 국가에서는 정부기관이 담당하는 하향식(Top-Down) 접근을 취하지만 미국 등의 국가에서는 민간 주도의 표준화를 추구하는 상향식(Bottom-Up) 방식을 취하기도 한다(American National Standards Institute). 번역 표준을 제정한 표준화 기관은 캐나다, 중국의 경우 정부 기관이며 유럽<sup>3)</sup>, 미국의 경우는 민간단체였다(황진자 2008: 30).

셋째, 각 번역 표준은 공통으로 ‘품질 좋은 번역 서비스의 제공’을 그 목적으로 설정했다. 유럽표준의 서문에서는 표준의 목적을 ‘번역공급자(Translation Service Provider)가 품질 좋은 서비스를 제공하는 데 필요한 사항을 규정, 정의’하기 위해서라고 밝히고 있다. 캐나다 번역 표준은 서문에서 ‘캐나다의 번역 사용자들이 좋은 품질의 번역을 서비스 받을 수 있도록’ 하는 데 있다고 그 목적을 명시하고 있다. 미국 번역 표준을 제정한 미국시험재료학회(American Society for Testing and Materials, ASTM)는 1998년 언어 번역에 관한 ASTM 하위위원회(ASM Subcommittee F15.48 on Language Translation)를 설립하고, 그 목적을 ‘미국 시장 내 언어 번역에 관한 소비자 중심의 안내서’를 마련함으로써 번역 서비스를 제공하는 과정에서 발생하는 불확실성(Guesswork)을 제거하여 번역 요청자들(Translation Requesters)이 본인의 외국어 실력과 관계없이 질 좋은 번역물을 구매할 수 있도록 하는 데 두었다(Lank 2000). 즉 번역 표준

3) 유럽표준화위원회(European Committee for Standardization, CEN)는 유럽 전체에 적용되는 표준을 개발하고 있어 개별 국가가 아닌 지역 단위의 표준화 기관이다.

을 도입함으로써 고객을 보호하는 한편, 번역에 대한 고객들의 인식과 이해를 개선하자는 취지였다.

이를 통해 무형의 번역 서비스를 선택, 구매하는 과정에서 고객들이 직면하는 불확실성을 극복하고 궁극적으로 품질 좋은 번역을 제공받을 수 있도록 하는 것이 번역 표준의 주요 목적임을 알 수 있다. 다시 말해 번역에 대해 잘 알지 못하는 고객이라도 번역 표준을 참고함으로써 번역의 프로세스를 이해하고, 거래할 서비스 제공자를 선정함에 있어 올바른 선택을 할 수 있도록 하자는 것이다.

넷째, 표준의 적용 대상이다. 각 번역 표준은 그 적용 대상을 TSP(Translation Service Provider)로 정하고, TSP가 누구인지 용어를 정의하고 있다. 분석한 표준 중 가장 먼저 도입된 중국 표준에서는 TSP를 번역 회사로 한정할 데 비해(중국국가표준화관리위원회 2008: 1), 이후 2006년 제정된 유럽 표준(Technical Committee CEN/BT/TF 138 Translation Services 2006: 6)과 캐나다 표준(Committee on Translation Services 2006: 2)은 번역 회사와 더불어 프리랜서 번역사 역시 TSP로 규정했다. 같은 해 도입된 미국 표준에서는 번역 회사, 프리랜서 번역사 뿐 아니라 사내 번역사와 사내 번역 담당 부서 역시 TSP에 포함했다(ASTM Subcommittee F15.48 on Language Translation 2006: 4). 가장 최근인 2012년에 도입된 ISO 번역 표준에서는 번역회사, 프리랜서나 사내 번역사 뿐 아니라 감수자와 영리, 비영리, 정부 산하의 번역 부처 등 다양한 형태의 번역 수행 조직까지도 TSP로 정의했다(Technical Committee ISO/TC 37 Terminology and Other Language and Content Resources and Subcommittee SC 2 Terminographical and Lexicographical Working Methods 2012: 3). 최근에 제정된 표준일수록 TSP를 보다 폭넓게 정의하고 있음을 알 수 있다.

## 4.2. 사례 내 분석

다음으로 사례 내 분석을 통해 표준별 특징이 무엇인지 살펴보자.

### 4.2.1 유럽 표준 EN 15038

유럽의 EN 15038은 1999년 기존의 유럽의 각국이 시행하고 있던 표준을 근간으로 유럽 전체에 적용할 수 있는 표준을 만들자는 유럽번역회사협회(European Union of Associations of Translation Companies, EUATC)의 제안에 따라, 2003년 유럽표준화위원회(European Committee for Standardization, CEN)가 EUATC와 함께 개발하기 시작하여 2006년 5월 발표했다(International Federation of Translators Regional Center for Europe). 독일 DIN 2345를 근간으로 하여 작성된(Greene 2012: 51) EN 15038은 이후 30여개 유럽 국가에서 국내 표준화 기관이 자국어로 번역하여 국내 표준으로 도입했다(Doval 2005).

여타 번역 표준과 구별되는 유럽번역 표준의 특징은 그 안에 첨부된 부록에서 볼 수 있는 실용성이다. 유럽 표준에서는 번역프로젝트의 시작에서부터 마무리까지 거치는 주요 업무 단계와 관련된 부록을 첨부하고 있다. 프로젝트 등록(Project Registration Details), 번역 전 기술적 처리(Technical Pre-translation Processing), 원천텍스트 분석(Source Text Analysis), 스타일 가이드(Style Guide), 부가서비스 목록(Non-Exhaustive List of Added Value Services)에 관한 다섯 개의 부록이 그것이다(Technical Committee CEN/BT/TF 138 Translation Services 2006: 13-17).

이 부록들은 실무자가 손쉽게 활용할 수 있도록 체크리스트 형식으로 작성되어 있다. 특히 ‘프로젝트 등록’과 ‘번역 전 기술적 처리’에 관한 부록은 각 번역프로젝트를 관리하는 PM 뿐 아니라 프리랜서 번역사에게도 유용하다. 예를 들어, 프리랜서 번역사가 번역회사를 통하지 않고 고객으로부터 직접 번역을 수주하는 경우 견적서 작성 등 관련 행정 처리 경험이 없더라도 유럽 번역 표준에 첨부된 ‘프로젝트 등록’에 관한 부록을 참고하여 해당 작업을 수행할 수 있다.

‘원천텍스트 분석’과 ‘스타일 가이드’ 부록은 실제 번역 수행과 직접 관련된 내용을 담고 있어 유럽 표준 본문 내 ‘번역’ 단계에 관한 내용과 함께 목표텍스트 작성 시 참고할 수 있다. 본문 내 5.4.1 번역(Translation) 조항에서도 작업 시 번역사가 전문용어, 문법, 용어선택, 문체, 지역별 언어(Locale), 문서 편집, 번역의 목적과 독자에 대해 고려해야 한다고 개략적으로 설명하고 있지만, ‘원천텍스트 분석’과 ‘스타일 가이드’ 부록에서는 텍스트 분석의 잣대와 문체를 결정하는 언어적 요소를 더욱 상세히 소개하고 있다.

‘부가서비스 목록’에 관한 부록은 공증, 로컬라이제이션, 자막, 역번역, 전문 용어 데이터베이스 관리 등 번역과 관련된 다양한 서비스를 소개하고 있다. 이는 TSP와 프리랜서 번역사에게 새로운 수익원 내지 확장 가능한 새로운 업무 영역이 될 수 있다.

#### 4.2.2 미국 표준 F2575-06

미국의 F2575-06 표준 제정 작업은 1998년에 시작되었으며(Lank 2000) 표준의 도입, 시행은 유럽 번역 표준이 발표되던 것과 비슷한 시기인 2006년 6월에 이루어졌다. 미국 번역 표준의 내용은 크게 프로젝트 명세화(Project Specifications), 번역 프로세스(Translation Process), 품질 관리(Quality Control)의 세 부분으로 구성되어 있다.

프로젝트 명세화 부분에서는 번역 수행 시 고려해야 할 요소들인 ‘변수(Parameter)’를 나열하며, 본격적인 번역 시작 전 이러한 변수들에 관한 의사결정을 내리고 그 결과를 번역 명세서<sup>4)</sup>에 기록하도록 하고 있다. 이러한 변수는 미국 브리검영대학교(Brigham Young University)의 멜비(Melby 2012) 교수가 제안한 ‘구조적 명세서와 번역변수(Structured Specifications and Translation Parameters)’에 기반을 둔 것으로서, 원천 텍스트에 관한 변수(Source Text Parameter), 목표 텍스트에 관한 변수(Target Text Parameter), 절차적 변수(Procedural Parameter)로 구성되어 있다. 원천텍스트에 관한 변수에는 원천언어, 주제 분야, 텍스트 타입, 문서 형식이 포함되어 있으며, 목표텍스트 관련 변수로는 목표 독자, 독자의 거주 지역, 번역의 목적, 목표 언어의 관습, 로컬라이제이션, 문서 편집, 스타일, 텍스트 타입 등이 있다. 절차적 변수로는 업무 장소, 번역에 활용할 소프트웨어, 참고 자료, 배경설명 자료, 병렬텍스트, 글로서리, 번역 메모리 등과 관련된 사항들이 기술되어 있다. 여타 번역 표준에서는 이러한 요소들을 번역 단계에 가서야 고려사항으로 적고 있는 것에 비해 미국 번역 표준은 고객과의 계약 체결 단계에서 관련 사항을 이미 기획, 확정하도록 하고

4) 본 논문에서는 ‘번역 브리프(Translation Brief)’라는 용어 대신 자거(Sager 1994: 151)가 제안하고 유럽, 미국, 캐나다, ISO 번역 표준에서 공통적으로 사용하고 있는 ‘번역 명세서(Translation Specification)’란 용어를 사용했다.

있는 것이다.

미국번역 표준은 번역 시 고려해야 하는 언어적 요소들에 관해 이미 번역 시작 전 명세화 단계에서 상세히 기술했으므로, 번역, 감수, 편집, 검수 프로세스에 이르는 실제 번역 단계를 설명한 조항에서는 이에 대해 다시 설명하지 않는다. 대신 스타일가이드(Style Guide), 내용편집지침(Editorial Guide), 문서편집지침(Formatting Guide)과 같은 다양한 지침을 활용하도록 하고 있는데, 이는 다수의 인력이 투입되는 번역에서 작업자 간 일관성 있는 번역을 생산하기 위해 활용하는 도구로 보인다.

또한 미국 번역 표준에서는 문서 곳곳에서 통제언어(Controlled Language), 컴퓨터를 활용한 번역(Computer-aided Translation), 글로벌라이제이션(Globalization, G11N), 인터넷서널라이제이션(I18N), 로컬라이제이션(L10N)과 같은 용어를 사용하고 있어 대규모 로컬라이제이션 수요가 많은 미국 번역 시장의 특징을 반영한다.

#### 4.2.3 캐나다 표준 CAN/CGSB-131.10-2008

캐나다의 CAN/CGSB-131.10-2008 표준은 2008년 9월에 도입되었다. 서문(Introduction)에서 당 표준의 제정 시 그 내용을 유럽의 EN15038과 가급적 일치시키고자 했으나, 캐나다의 관점을 반영하기 위해 일부 용어선택과 내용을 차별화했다고 적고 있다. 그래서 캐나다 번역 표준의 내용은 유럽의 표준과 상당 부분 유사하면서도 전체적으로 유럽 표준에 비해 간략하게 기술되었다.

#### 4.2.4 중국 표준 GB/T 19363.1\_2008

중국 번역 표준은 중국국가표준화관리위원회가 2003년 처음 도입한 것으로, 미국, 유럽, 캐나다, ISO 번역 표준보다 앞서 제정되었다. 독일 DIN2345를 참고하여 작성하였으며, 2003년 도입 이후 2006년에는 통역에 관한 내용을 추가하여 기존에 있던 번역 관련 표준은 Part 1, 통역 관련 표준은 Part 2로 구분하였다(Translators Association of China). 2008년 번역 표준 내 용어 정의 부분과 번역 품질과 관련한 조항을 일부 삭제, 단순화하여 개정한 것이 현재의 GB/T

19363.1\_2008이다(중국표준화관리위원회 2008). 중국 표준 작성에 참여한 번역 공급자, 번역수요자 모두가 중앙편역국(Central Compilation and Translation Bureau), 중국 대외번역출판공사(China Translation and Publishing Corporation), 중국표준화협회(China Association for Standardization) 등 정부 기관이나 공사이다. 앞서 설명한 바와 같이 학계에서는 중국번역사협회(Translators Association of China)의 번역서비스위원회가 참여했다.

중국 표준은 번역프로젝트 수주를 위한 업무 상담에서 실제 번역의 수행, 고객의 피드백 수집 등 번역 완료 후의 단계에 이르는 과정을 진행 순서에 따라 기술하였다. 그 내용을 살펴보면 번역 자체보다는 번역 서비스의 판매 행위에 초점을 두고 내용을 작성한 것을 알 수 있다. 예를 들어, 번역회사의 운영에 관련된 조항인 ‘4.2 업무 상담’ 조항에서는 고객의 이름, 연락처, 번역 언어, 글자 계산 방식, 고객 불만처리 방법, 문서 편집이나 샘플 제작 등의 부가서비스에 이르는 고려사항을 상세히 나열하고 있다. 이에 비해 텍스트 번역 시 고려해야 하는 문체 등 언어적인 요소에 관해서는 개략적으로만 다루고 있다. 예를 들어, ‘4.2.4.4 원천언어와 전문용어’에서 ‘번역에 참고할 수 있는 전문문서, 전문용어 등의 자료는 고객이 제공한다’, ‘4.4.3.2 번역 전 준비’에서는 ‘번역사는 고객이 제공한 자료와 용어를 검토한다’, ‘4.4.4.3 감수 내용’에서는 ‘감수자는 사용된 용어의 정확성, 문법, 수사법, 어법, 문장 부호 등을 확인해야 한다’고 간략히 적고 있다. 번역에 투입할 인력의 자격요건에 대해서도 최소한의 기술만 하고 있다. 타 표준에서는 번역에 투입되는 인력의 자격 요건을 번역능력, 언어능력, 조사능력, 문화능력, 기술능력 등으로 세분화하여 설명하고 해당 능력을 갖추었음을 확인할 수 있는 어학 점수 등의 증빙 자료들을 구체적으로 제시하고 있다. 하지만 중국표준에서는 ‘외국어 관련 증서나 이에 상응하는 증빙을 보유한 자’, ‘전문적인 업무 경험을 갖춘 자’, ‘재훈련과 지속적인 교육을 이수한 자’와 같이 매우 포괄적으로 기술하고 있다. 나아가 감수자의 자격 사항은 번역사에 준하는 것으로 설명함으로써 번역사와 감수자 간 자격 사항을 구분하지 않았다.

이와 같은 기술 방식을 볼 때, 중국 표준은 번역회사를 위주로 작성된 것임을 알 수 있다. 실제 표준 내용어 정의 항목에서 ‘3.2 번역서비스 제공자(Translation Service Provider)’를 ‘번역 서비스를 제공하고 일정 자질을 갖춘

상업적 실체, 기관'으로 정의한 것에도 이점을 확인할 수 있다.

중국표준은 또한 내용이 간결하며 처방적이다. 예를 들어 번역의 범위를 설명하는 '4.4.3.3 번역원고' 조항을 보면 '원문의 각주, 부록, 표, 목록, 통계표, 도표, 관련 문자는 모두 번역해야 하며 완벽히 번역물에 반영해야 한다'고 적고 있다. 하지만 그림이나 표에 속한 글자를 번역해야 하는지 여부는 번역 프로젝트마다 다르게 결정할 수 있는 사안이다. 이렇게 '어떠한 경우 어떻게 할 수 있다'로 설명하여 작업자에게 선택의 여지를 주는 대신, '무엇은 어떻게 해야 한다'고 규정, 처방하는 식의 기술을 중국 표준 곳곳에서 발견할 수 있다.

#### 4.2.5 ISO 표준 ISO/TS 11669

ISO 표준은 2015년 3월 현재 기준으로 가장 최근인 2012년 도입되었는데, 그 내용의 작성에 유럽, 미국, 캐나다, 중국의 번역 표준을 참고했음을 밝히고 있다. ISO 번역 표준의 특징은 다음과 같다.

첫째, ISO 번역 표준은 서문(Introduction)에서 그 목적이 번역에 관한 선진 관행의 소개와 전파임을 밝히고 있다. 이는 소비자 보호와 질 좋은 번역서비스의 공급을 주요 목적으로 설정한 미국, 유럽, 캐나다 번역 표준과 차별된다. 선진 관행의 소개와 전파를 목적으로 한다는 점에서 품질 표준 본연의 역할을 충실히 수행하고자 의도했음을 알 수 있다.

둘째, ISO 표준은 번역 서비스를 제공하는 과정에서 번역 참여자 간 의사소통과 고객의 참여를 강조한다. 여타 표준이 도입부에서 표준의 범위와 용어를 정의한 후에는 주로 번역사의 역량이나 TSP가 갖춰야 할 프로젝트 관리 등의 행정 사무 체계에 관해 설명하고 있는데 비해, ISO 표준은 '3. 협업(Working Together)' 이하 '3.1 고객과 TSP 간 분업(Division of Labor)' 조항을 두고 있다. 그 내용은 번역프로젝트에 수반되는 많은 작업은 '고객 또는 TSP'가 수행할 수 있으므로 번역 프로젝트 진행 시 각 당사자가 간 역할 분담내역을 프로젝트 명세서에 기재해야 한다는 것이다. 이는 생산자가 독자적으로 제품을 생산하여 공급하는 제조품과 달리, 고객이 자신의 요구사항에 관한 정보를 제공함으로써 그 생산 과정에 참여해야 고객에 맞게 제대로 제공할 수 있는 서비스의 특징(노형봉 2013: 18-19)을 반영한 조항이라 하겠다.

셋째, 원활한 의사소통의 실현을 위한 도구로 번역명세서의 활용을 강조하고 있다. ISO 표준은 서문에서 ‘구조화된 명세서(Structured Specification)의 활용이 중요하다는 원칙에 따라 표준의 내용을 작성했다’고 적고 있다. 본문에서는 구조화된 명세서가 번역 프로젝트 수행 시 의사결정의 근거이자, 계약서의 일부 혹은 그 자체로 계약서로 볼 수 있다고 그 중요성을 설명한다. 나아가 번역명세서를 번역평가의 단일한 근거(Uniform Basis for Assessment)로 활용함으로써 번역품질평가에 개입되는 주관성을 배제할 수 있다고 설명한다. 번역명세서의 구성 항목은 미국 표준과 마찬가지로 멜비(Melby)가 제안한 구조화된 번역명세서를 반영했다. 차이가 있다면 미국 표준은 이를 일부만 반영했으나, ISO 번역 표준은 이를 100% 그대로 수용했다는 점이다.

넷째, ISO 번역 표준은 번역학의 연구 성과를 반영하고 있다. 동 표준은 앞서 설명한 멜비(Melby) 뿐만 아니라 하우스(House)와 베누티(Venuti)도 인용하고 있다. 하우스(House 1997: 66-71)의 번역평가 모델에 소개된 ‘외현적 번역(Overt Translation)’과 ‘내재적 번역(Covert Translation)’이라는 용어를 그대로 용어 정의에 포함하고 이후 본문 중에서도 원천텍스트와 목표텍스트 간의 관계를 설명하는 데 사용하고 있다. 뿐만 아니라 7.2.2.3.2에서 ‘번역요청자(Requester)’는 목표텍스트를 ‘이국화(Foreignization)’ 할 것인지 ‘자국화(Domestication)’ 할 것인지 명시해야 한다며 베누티(Venuti 1995)의 용어를 활용해 설명했다.

마지막으로 ISO 표준은 또한 부록 C(Annex C)를 통해 ‘기계번역의 활용(Using Machine Translation)’에 관한 내용을 기술하고 있다. 기계번역이 무엇인지 설명하고 향후 기계번역이 어떻게 진화할지 예측하기는 어렵다는 것을 전제한 후, 그 용도와 특징을 적고 있다. 비록 관련 사항을 구체적으로 다루고 있지는 않지만 향후 기계번역이 번역시장에서 중요한 역할을 할 수 있음을 지적함으로써 표준의 실효성이 떨어지는 진부화에 대비하고자 했음을 알 수 있다.

### 4.3. 사례 간 기술

번역 표준의 ‘사례 간 기술’을 통해 모든 표준에서 공통적으로 기술하고 있는 내용이 무엇이며, 각 항목별로 표준 간 유사점과 차이점이 무엇인지 알아보

자.

<그림 1> 해외 번역 표준에 기술된 번역 프로세스



<그림 1>과 같이 분석한 다섯 개의 번역 표준은 전체적인 내용의 구성이 유사하다. 이는 이들 표준이 모두 ISO 9000 시리즈가 제시하는 틀을 따랐기 때문이다. ISO 9000 표준은 다루는 상품의 종류, 조직의 유형이나 크기와 관계없이 적용할 수 있는 보편적이고 일반적인 품질관리시스템이다(노형봉 2013: 148). 중국은 ISO 9000:2000을 바탕으로 작성, 도입한 국내 품질관리 표준인 GB/T 9000-2000을 기반으로 번역 표준의 틀을 마련했다. 유럽과 캐나다 번역 표준은 ISO 9000; 2000 국제 표준을, 미국은 2005년 개정된 ISO 9000: 2005를 따랐다. 이에 따라 분석한 모든 번역 표준은 도입부에서 표준의 범위를 소개하고 용어를 정의한 후 번역에 소요되는 인적, 물적 자원에 관해 설명했다. 이어지는 본문에서는 기획(Plan), 실시(Do), 확인(Check), 조치(Act)로 이어지는 품질관리를 위한 데밍사이클(PDCA cycle)에 따라(유영목 2007: 161) 번역프로세스에 관해 기술했다.

이제 번역 표준이 공통적으로 기술하고 있는 내용을 도입부부터 차례로 살펴보자. 먼저 도입부에 기술된 인적 자원의 역량에 관한 내용은 다음과 같다.

### 4.3.1 인적 자원의 역량

해외의 번역 표준에서는 번역사가 갖춰야 할 능력으로 언어 능력, 번역 능력, 조사 능력, 문화적 능력, 기술 활용 능력의 다섯 가지를 기술하고 있다. 이 가운데 언어 능력과 번역 능력은 모든 표준에서 설명하고 있는 능력이다. 표준에 따라 언어 능력을 원천 언어 능력과 목표 언어 능력으로 세분하거나 또는 읽기와 쓰기 능력으로 구분하여 설명기도 한다. 특히 유럽, 캐나다, ISO 표준에서는 원천 언어보다 목표 언어의 숙련도를 강조하고 있다. 번역능력과 관련해 미국, ISO 표준은 번역사가 번역해 낼 수 있는 언어 방향을 판단하기 위해 해당 번역사가 구사할 수 있는 언어를 A, B, C언어로 구분하는 기준을 제시하고 있다.

번역사의 능력은 무형이므로 이를 가늠할 수 있는 근거로 사용할 수 있는 자료가 무엇인지도 제시하고 있다. 언어 능력의 증빙으로는 언어시험 점수, 학습 기간, 거주 기간을 참고할 수 있다. 번역 능력의 증빙으로는 학위, 자격증, 번역 경력, 샘플 번역을 활용한다.

번역 표준에 나타난 인력의 종류는 번역사 외에도 이중언어감수자, 단일언어감수자, 프로젝트 매니저(Project Manager)가 있다. 여기서 이중언어감수자는 원천언어와 목표언어 능력을 모두 갖춘 감수자를, 단일언어감수자는 목표 언어 능력만을 갖춘 감수자를 뜻한다.

유럽, 캐나다, ISO 표준에서는 번역사, 이중언어감수자, 단일언어감수자가 갖춰야 할 역량을 구분하여 설명하고 있다. 하지만 중국표준에서는 감수자의 자격사항은 번역사와 같다고 규정하여 이 둘을 구분하지 않았다. 미국 표준의 경우에는 한 사람의 감수자가 이중언어 감수를 시행한 후 다음으로 단일언어감수를 수행하는 것으로 정함으로써 감수자의 종류를 세분하지 않고 있다. 번역사, 이중언어감수자와 단일언어감수자 각각의 역량을 구분한 유럽, 캐나다, ISO 표준에서는 이중언어감수자를 단순히 원천언어와 목표언어 능력이 있을 뿐 아니라 번역 능력과 실제 번역 경력까지 갖춘 사람으로 정하고 있다. 즉, 경력이 풍부한 번역사만이 이중언어감수자의 업무를 수행할 수 있도록 규정한 것을 알 수 있다.

〈표 1〉 번역에 투입되는 인력 및 요구되는 역량

상세 내용		EU	US	CA	CH	ISO
번역사	언어능력	○	○	○		○
	언어능력의 증빙		○		○	○
	번역능력	○	○	○		○
	번역능력의 증빙	○	○	○	○	○
	조사능력	○		○		○
	문화적 능력	○		○		○
이중언어 감수자	기술활용 능력	○	○	○	○	○
	번역사로서의 능력	○		○	○	○
	번역 경력	○		○		○
	주제지식					○
	뛰어난 목표언어 능력					○
	원천언어 이해능력					○
단일언어 감수자	목표언어로 주제지식 함양	○		○		○
	뛰어난 목표언어 능력					○

단일언어감수자의 경우 단순히 목표언어만을 구사할 뿐 아니라 주제 분야에 관한 전문 지식도 갖추고 있어, 목표 텍스트 내 언어적 표현뿐 아니라 번역된 내용 또한 확인, 검증할 수 있는 역량을 갖췄다고 정하고 있다.

### 4.3.2 번역 전 단계

번역 표준이 도입부에서 표준의 범위와 용어 정의, 번역에 요구되는 인적 자원과 물적 자원에 관해 설명한 후 기술하는 내용은 품질 기획에 관한 것이다. 이는 고객 상담에서부터 수주한 번역을 시작하기 이전까지의 과정으로, 이 단계에서 번역 계약서와 명세서를 작성한다. 유럽표준에서는 번역명세서 즉, 번역 브리프에 해당하는 내용을 계약서 내 기재하도록 하고 있으나, 미국표준에서는 반대로 번역명세서 안에 번역 계약 내용을 함께 기재하도록 정했다. 캐나다표준에서는 이 둘을 별도의 문서로 작성하도록 했다. 중국표준에서는 공식적으로는 계약서만을 작성하도록 규정했다. 하지만 이어지는 표준의 내용에서는 번역 시 번역의 목적, 참고자료, 전문용어 등 번역명세서에 해당하는 정보를 고객으로부터 받아야 한다고 적고 있다. ISO 표준은 이 모든 방법이 가능한 것으로 설명한다. 단, ISO 표준은 번역명세서를 두 번 작성하도록 하고 있는 점에서 독특한데, 고객이 번역의뢰를 고려할 때 첫 번째 번역명세서를 작성하고 이후 번역을 발주한 뒤 두 번째 번역명세서를 더욱 상세하게 작성하는 것으로 기술했다.

〈표 2〉 각 표준에 나타난 번역명세서 작성 단계

번역명세서 작성단계				
EU	US	CA	CH	ISO
-	-	-	-	의뢰 고려
수주	수주	수주	수주	수주
계약서는 (거래조건+ 번역명세서) 으로 구성	번역명세서에 (계약내용 포함)	계약  번역명세서  (번역 전 단계) 생산	계약  (이후 번역명세서에 해당 하는 내용을 받음)	번역명세서/계약  (번역명세서는 계약의 일 부/ 독립문서)
생산	생산	생산	생산	생산

번역계약서의 내용에는 거래와 관계된 법적 권리 사항을 명시한다. 계약서에는 가격과 납품일 등의 기본적인 거래 조건과 저작권, 책임소재, 기밀유지, 분쟁해결 등과 같은 조항이 포함되며, 여타 표준에 비해 캐나다 표준이 특히 관련 항목을 상세히 기술하고 있다.

### 4.3.3 번역 단계

번역프로젝트에 관한 계약서와 명세서를 작성한 후에는 실제 번역 작업을 진행한다. 이는 데밍사이클 중 ‘실시(Do)’와 ‘확인(Check)’에 해당한다. 이 단계에서는 번역을 ‘실시’한 후 작성된 목표 텍스트를 감수하여 ‘확인’하고, 이후 문서 편집을 ‘실시’하고 교열교정을 통해 오타자 등이 없는지 ‘확인’하게 된다. 즉, 프로세스 측면에서 번역과 문서 편집은 ‘생산’ 단계에, 관련 작업이 제대로 진행되었는지 확인하는 감수와 교열교정은 ‘품질통제’에 해당한다.

〈표 3〉은 이와 같은 업무 프로세스의 흐름을 보여준다. 분석한 번역 표준에서는 총 7단계의 프로세스를 소개하고 있는데, 표준에 따라서 거쳐야 할 프로세스를 다르게 설명하고 있다.

〈표 3〉 번역 표준에 나타난 번역 프로세스

상세 내용	EU	US	CA	CH	ISO
번역 (Translation)	①	①	①	①	①
번역사 자가 교정 (Checking)/기계번역 수정(Post-editing)	②		②		②
이중언어감수(Editing/Revision) ✓	③	③	△	③	③
단일언어감수(Editing/Review)	△	④	△		④
문서 편집 (Formatting & Compilation)		△		⑤	⑤
교열교정(Proofreading)	△	⑥		⑥	⑥
검수(Quality Control/Final Verification/Final Reading)	⑦	⑦	△	⑦	

①②③④⑤⑥⑦: 순차적으로 진행하는 필수 번역 생산 단계  
 △: 계약 내용과 필요에 따라 선택적으로 실행하는 단계

이중언어감수는 유럽과 미국, 중국, ISO 표준에서 공통으로 필수 단계로 지정하였으며, 캐나다 표준에서도 선택적으로 실시하는 단계로 설명했다. 반면 단일언어감수는 미국과 ISO 표준에서만 필수 단계로, 나머지 표준에서는 선택적으로 실시하도록 하고 있어 그 상대적 중요성이 떨어지는 것을 확인할 수 있다.

#### 4.3.4 번역 후 단계

번역 표준에서 마지막으로 기술하고 있는 것은 품질 보증의 단계이다. 이는 대고객 측면에서는 납품된 번역에 대한 고객의 피드백을 수집하고 이를 반영하여 목표텍스트를 수정하는 것 뿐 아니라, TSP 내부적으로는 완료된 프로젝트의 성공적인 점과 그렇지 못한 점을 파악함으로써 업무 방식을 지속적으로 수정, 개선해 나가는 활동을 뜻한다. 완료된 업무의 결과를 사후적으로 평가하고 이를 반영하여 향후 업무 수행의 개선을 위해 실시하는 이 단계는 데밍사이클의 ‘조치(Act)’에 해당한다. 이러한 지속적 품질 개선을 위한 품질보증의 단계를 내용에 포함하고 있는 것은 미국, 중국, ISO 표준이다.

## 5. 결론

본 연구는 유럽, 캐나다, 미국, 중국, ISO 번역 표준의 사례를 분석함으로써 각 표준의 도입 배경, 각 표준의 특징, 표준 간 공통적으로 기술하고 있는 내용이 무엇인지 파악하였다. 먼저 사례 맥락 분석을 통해 알 수 있었던 것은 다음과 같다. 품질 좋은 번역 서비스의 제공 및 소비자 보호를 목적으로 하는 번역 표준은 정치적, 경제적 필요에 의해 도입되었으며, 특히 경제적 요인은 표준의 내용에도 영향을 미친다. 표준의 작성에는 번역 서비스의 공급자, 수요자, 번역 학계, 표준화 기관이 참여했다. 각 표준은 표준의 적용 대상인 TSP(Translation Service Provider)를 상이하게 정의했다. 가장 협의로 정의한 중국번역 표준에서는 TSP를 번역회사로 한정한 반면, 가장 광의로 정의한 ISO표준의 경우 번역사, 감수자, 다양한 형태의 번역 서비스를 제공하는 기관들을 모두 TSP로 규정하고 있다.

각 표준의 특징은 사례 내 분석을 통해 파악하였다. 중국 번역 표준은 분석한 표준 중 가장 먼저 도입된 것으로 번역 서비스의 상업적 거래에 맞게 내용을 구성하였다. 각 조항의 기술 방식은 간결하고 처방적이다. 지역 단위의 표준인 유럽 번역 표준은 체크리스트 형식의 부록을 수록함으로써 표준에서 정한 업무 방식을 실무에 쉽게 적용할 수 있도록 했다. 캐나다 번역 표준은 유럽 번역 표준의 요약판이라 해도 좋을 만큼 유럽 표준의 내용을 적극 수용하였다. 미국 표준은 번역 시작 전 고객과의 협의를 통해 번역과 관련된 의사결정을 내려, 이를 번역명세서에 기록하도록 했다. 실제 번역 수행 시에는 문체 선택, 의미전달, 편집 등에 관한 각종 지침을 활용하도록 했다. ISO 번역 표준은 그 목적을 번역에 관한 선진 관행의 전파로 설정함으로써 표준 본연의 역할에 충실하고자 했다. 또한 번역이 서비스로서 갖는 특징을 반영해 고객이 서비스 제공에 참여하도록 하고 있는데, 그 방안으로써 미국 표준과 마찬가지로 번역명세서를 활용하도록 하고 있다. 그 외 하우스(House), 베누티(Venuti), 멜비(Melby) 등의 번역학 연구 성과를 표준의 내용에 반영했다.

사례 간 기술을 통해 살펴본 다섯 개의 번역 표준의 공통점은 다음과 같다. 분석한 다섯 개의 표준 모두 ISO 9000이 제시하는 품질관리 틀에 따라 내용을 구성했다. 또한 프로젝트 매니저, 번역사, 이중언어감수자, 단일언어감수자에 이

르는 번역 프로젝트 수행에 투입되는 네 종류의 인력이 갖추어야 할 역량을 기술하고 있는데, 특히 이중언어감수자는 원천 언어와 목표 언어 능력 뿐 아니라 번역 능력과 경력까지 갖추도록 정하고 있다. 번역 프로세스를 기술하는데 있어서도 원천 텍스트와 목표 텍스트를 비교하여 진행되는 이중언어 감수를 주요 단계로 정해 이중언어감수의 중요성을 보여주고 있다.

본 논문에서 국내에 적합한 번역 표준의 내용을 구체적으로 제안하기는 어렵다. 해외 사례를 통해 알 수 있듯 번역 표준은 번역과 관련된 다양한 이해관계자들 간 중지를 모아 수년에 걸쳐 작성하기 때문이다. 유럽 번역 표준은 유럽 표준화위원회(CEN)가 2004년 9월부터 작성하기 시작해 최종적으로 2006년 5월에 도입되었으며, 미국 표준 역시 1998년부터 제정 작업을 시작하여 2006년 6월에 시행되었다.

한 가지 분명한 것은 국내에서 번역 표준을 도입하는 경우 그 내용의 구성은 ISO 9000의 체계를 따라야 할 것이라는 점이다. 앞서 설명한 바와 같이 ISO 9000 시리즈는 제품이나 이를 제공하는 기업의 특성에 관계없이 적용할 수 있는 일반적인 품질관리표준이다. 우리가 평소 ISO 9000 인증을 획득했다고 광고하는 상품이나 기업을 손쉽게 접할 수 있는 것도 그 때문이다. 4.3 사례 간 기술에서 적은 것처럼 유럽, 캐나다, 미국, 중국, ISO 번역 표준 역시 ISO 9000 시리즈를 그 틀로 활용하고 있다. 또한 ISO 9000 표준은 지속적으로 개정, 개선되고 있으므로 통번역 표준의 근간으로 삼을 또 다른 품질관리 체계를 모색하거나 구축해야 할 필요는 없을 것이다.

이렇게 ISO 9000의 틀에 따라 표준의 내용을 구성하되, 이러한 내용을 담아내는 형식은 분석한 다섯 개의 해외 표준과 다를 수 있다. 국내 표준의 경우 한 산업에 관한 표준을 하나의 문서에 작성하지 않고, ‘프로세스’와 ‘기반구조’라는 두 가지 문서로 나누어 작성한다. 따라서 과거 독일, 오스트리아의 번역 표준과 유사하게, 국내 번역 표준의 ‘프로세스’에서는 번역 수행에 관한 실무 프로세스를, ‘기반구조’에서는 행정 사무관리에 관한 내용을 기술할 수 있다.

결론을 대신하여 논문에서는 해외 번역 표준의 사례 분석 결과를 토대로, 국내 번역 표준의 제정 시 그 유용성을 높이기 위한 접근 방안으로 다음의 두 가지 시사점을 제시하고자 한다.

첫째, 국내 주요 번역 수요자의 관점을 충분히 반영함으로써 표준의 유용성

을 높여야 한다. 서비스 표준 마련 시 번역 수요자가 적극적으로 참여하도록 하는 등 표준 제정의 절차가 공정하고 투명할수록 소비자 보호 및 표준 자체의 유용성이 커지기 때문이다(황진자 2008: 35). 국가 단위의 표준인 캐나다 번역 표준의 경우 주요 번역 수요처인 IT, 컨설팅, 농업 분야의 고객이, 미국은 로컬 라이제이션 산업 표준 협회가 표준화 작업에 참여함으로써 번역과 관련된 자신들의 필요(Needs)를 표준의 내용에 반영한 것도 이러한 이유 때문이다. 특히 번역 전략은 텍스트의 장르, 텍스트 타입, 매체에 따라 달라질 수 있으므로 국내에서도 표준화에 참여시킬 주요 번역 수요처를 파악하고 이들의 의견을 수렴해야 한다.

하지만 국내의 주요 번역 수요처를 파악하는 데는 자료 부족으로 인한 어려움이 따를 것으로 예상된다. 필자가 파악하기로는 출판업협회가 발표하는 언어별, 분야별 번역 서적 발간 현황이나 한국고용정보원이 집계하는 번역 및 통역서비스업 사업체 및 종사자 수 외에는 국내 번역시장에 관한 통계를 찾기 어렵다. 단지 2013년 2월 게재된 ‘통번역서비스 표준을 위한 규격 개발’ 학술 용역을 공고한 주체가 기술표준원 내 문화서비스과라는 점을 고려할 때, 기술표준원에서는 한류 등 각종 문화 콘텐츠의 번역 수요를 고려하여 표준을 제정하고자 한 것은 아닌가 예상할 수 있다.

둘째, 번역학계가 번역 표준 제정에 적극적으로 나서야 한다. 학계는 다양한 이유로 번역 표준 도입과 실행에 있어 핵심적인 역할을 할 수 있다. 일단 번역학계는 축적된 번역학의 연구 성과를 바탕으로 번역에 관한 선진 관행(Best Practice)을 표준에 반영하는 데 이바지할 수 있다. 미국과 ISO 표준의 경우에도 멜비(Melby), 하우스(House), 베누티(Venuti)의 연구 성과를 그 내용에 반영하고 있다. 물론 실무에 관한 기술적인 노하우를 가진 기업들 역시 표준화 활동에 참여하나, 번역학 연구를 통해 그 효과가 검증된 실무 관행을 가장 잘 파악하고 있는 번역학 연구자들이야말로 표준화에 있어 기여할 수 있는 바가 크다. 따라서 번역학계는 번역 표준의 개발을 독려하고 그 개발 과정에 적극적으로 참여해야 한다.

또한, 서비스의 생산은 생산 및 혁신과정에 투입되는 사람들의 지식과 기능에 크게 의존하므로(성태경 2012: 151) 전문 번역사를 양성해 내는 대학, 대학원이야말로 표준에 기술될 번역 인력이 갖춰야 할 능력과 자격사항을 소수 언

어인 한국어를 사용하는 국내 현실에 맞게 규정할 수 있다.

학계 역시 표준화 참여를 통해 얻을 수 있는 혜택도 있다. 표준의 개발 과정에는 서비스의 공급자인 번역회사도 참여하므로, 이들이 현장에서 활용하고 있는 선진 기술이 있다면 이를 파악하여 교육과정에서 반영할 수 있다. 이렇게 현장의 노하우를 바탕으로 교과 과정을 개선한다면, 문학이나 언어학과와 차별되는 교과 과정을 개발할 수 있으며 실무 교육의 강화를 통해 졸업생에 대한 취업 기회를 확대할 수 있다.

이와 같은 ‘주요 번역 수요자의 필요를 반영한 표준 제정’과 ‘표준에 대한 번역학계의 관심’이라는 두 가지 시사점은 일면 매우 지당한 내용이므로, 독자들은 이와 같은 결론이 너무 일반적이라고 생각할 수 있다. 하지만 국내에서는 이렇게 당연한 두 가지 사항조차 실행하기가 어려운 것이 현실이다.

수년 전부터 기술표준원이 통번역 표준의 도입에 관심을 가져온<sup>5)</sup> 것과 대조적으로, 필자가 이 주제에 관심을 가졌던 2013~2014년에 만났던 국내 번역학 연구자 중 ‘번역 표준’이 존재한다는 것을 알고 있던 사람은 거의 진무했다. 번역 표준의 내용은 물론 ‘표준’이 무엇인지조차 아는 사람이 드문 실정에서 본 논문을 쓰게 된 계기가 되었다. 이러한 이유로 학계가 적극적인 관심을 가져야 함을 주장한 것이다.

또한 앞서 적은 바와 같이 국내에는 번역 산업에 대한 통계나 집계 자체가

5) 기술표준원은 통번역 분야의 표준을 도입하기 위해 ‘2006년 서비스 부분의 표준화 추진 일정’에 통역 표준의 도입을 2010년으로 예정한 바 있다(육근성 2006: 22). 2013년에는 ‘통역 및 번역서비스 표준을 위한 규격 개발’ 학술 용역을 공고 및 제공 고했으나(기술표준원장 2013) 무산되었다. 이 과정에서 2006년 일정에서는 ‘국가 경쟁력 강화를 위한 비즈니스 서비스’의 하나로 분류되었던 통번역 서비스는 이후 담당 부서가 문화컨텐츠를 담당하는 ‘문화서비스과’로 변경되었음을 확인할 수 있다. 이는 기술표준원이 통번역서비스를 바라보는 시각이 어떻게 변했는지 보여준다. 2014년 7월 필자가 문화서비스과 담당자에게 통번역 표준 제정에 관한 향후 추진 계획을 문의했을 때, ‘오래 전부터 통번역 표준의 도입을 계획한 바 있지만 다른 분야에 비해 상대적인 우선 순위가 떨어져 적극 추진하지 못하고 있으며, 향후 계획은 미정’이라는 답을 들었다. 이와 같이 국내에서 통번역 표준의 도입에는 별다른 진척이 없는 상황이나, 대외적으로는 기술표준원이 현재 ISO가 추진 중인 ‘ISO/CD 18841 Interpreting - General Guidelines’ 통역 표준의 개발에 다른 26개 국가별 표준화 기관들과 함께 참여하고 있다.

존재하지 않는다. 특히 국내 번역회사들은 대부분 소규모로 운영되고 있고 많은 번역사들이 프리랜서의 신분으로 활동하므로 이들이 사회적인 목소리를 내고 번역 표준의 마련에 적극적으로 나서기 어려운 입장이다. 통번역사협회나 번역회사협회 역시 활성화되어 있지 않다. 결국 국내에서 번역 표준을 제정한다 하더라도 국제 표준을 상당부분 가져다 쓰거나, 국내의 현장 실무와는 동떨어진 내용으로 작성될 위험이 있다.

표준화는 개별 기업의 활동에 관한 것이 아닌 산업 특유의 (Industry-Specific) 활동으로, 개별 기업이 아닌 산업 차원에서 이루어지는 경향이 강하다. 또한 개별 기업이 수행한 연구개발이나 기술혁신의 성과는 해당 기업만이 누릴 수 있으나, 표준제정기관이 신규로 발간, 보급하는 표준은 표준화 과정에 참여하지 않은 일반 기업들도 합리적인 가격(Reasonable Price)을 지불하면 자유롭게 사용할 수 있어 일면 공공재(Public Good)로 볼 수 있다(성태경 2009). 표준이 공공의 이익을 증진시킨다는 점에서 국내에서도 번역 표준 제정에 관심을 가지고 국내 번역 표준의 제정을 적극적으로 추진해야 한다.

### 참고문헌

- 강경민, 이현일 (2011. 4. 22) 「인턴에 FTA 협정문 번역 맡긴 대한민국」, 『한국경제』, 2015년 6월 2일 검색.
- 기술표준원 (2011) 『2010 기술표준백서』, 과천 : 지식경제부 기술표준원.
- 기술표준원장 (2013. 9. 3) 「학술연구용역 개별공고(재공고)」, 『기술표준원』, 2014년 6월 검색.
- 김연성, 박상찬, 박영택, 박희준, 서영호, 유한주, 이동규 (2010) 『글로벌 품질경영』, 서울: 박영사.
- 김영숙, 류성림, 박관우, 성용구, 성장환, 유승희, 임난숙, 임청환, 정종진, 허재복 (2011) 『연구방법: 질적, 양적 및 혼합적 연구의 설계』, 서울: 시그마프레스. (Cresswell, John (2009) *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*, third edition, London: SAGE).
- 노형봉 (2013) 『서비스 경영』, 서울: 한경사.

- 박지영 (2014) 「한국형 번역 표준 도입을 위한 번역명세서 모형에 관한 연구-정부기관의 번역명세서를 중심으로」, 한국외국어대학교 박사학위논문.
- 성태경 (2009) 「기업의 표준화활동 결정요인: 우리나라 서비스기업에 대한 실증연구」, 『경영과 정보연구』 28(2): 95-112.
- 유기웅 (2013) 『질적 연구방법의 이해』, 서울: 박영사.
- 유영목 (2007) 『서비스 품질경영』, 서울: 양서각.
- 육근성 (2006) 「서비스산업 표준화 추진계획」, 『기술표준』 06년 4월호: 18-22.
- 이경주 (2011. 4. 5) 「207곳서 번역 오류... 누더기 FTA 협정문」, 『서울신문』, 2015년 6월 2일 검색.
- 이무성 (2009) 『ISO 9001: 2008 품질경영시스템』, 서울: 연학사.
- 이민영 (2011. 12. 3) 「법원, 한미 FTA 협정문 한글본 번역오류 공개하라」, 『서울신문』, 2015년 6월 2일 검색.
- 이순용 (1997) 『품질경영론』, 서울: 법문사.
- 이재철, 신현철 (2011. 4. 4) 「한-EU FTA 협정문 207곳 오류 정정」, 『매일경제』, 2015년 6월 2일 검색.
- 한호영 (2004) 「비즈니스 서비스의 개념에 관한 이해」, 『표준논단』 04년 12월호: 19-23.
- 황진자 (2008) 「우리나라 [산업표준화법] 개정에 따른 시사점」, 『월간소비자정책동향』 3: 18-36.
- American National Standards Institute ‘미국 표준 시스템: 소개’, American National Standards Institute, 2 June. Available at [http://www.standardsportal.org/usa\\_kr/k/standards\\_system/introduction.aspx](http://www.standardsportal.org/usa_kr/k/standards_system/introduction.aspx).
- Doval, Arevalillo (2005) ‘The EN-15038 European Quality Standard for Translation Services: What's Behind It’, *The Globalization Insider* 4.
- Greere, Anca (2012) 'The Standard EN 15038 : Is There a Washback Effect on Translation Education?' in Hubscher-Davidson, S., & Borodo, M. (eds) *Global trends in translator and interpreter training: mediation and culture*, Bloomsbury Publishing, 45-68.
- International Federation of Translators Regional Center for Europe ‘What Is the European Standard EN 15038 and How Does It Help Translators?’

- International Federation of Translators*, 2 June. Available at <http://www.fit-europe.org/en/what-we-do/completed-projects/standard-en-15038>.
- Hinkkanen, Sheryl (2006) 'The Global Translation Sector: Past and Present', *Chinese Translators Journal* 27(4).
- House, Julian (1997) *Translation quality assessment: A model revisited*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- International Organization for Standardization (1977) 'ISO 2384:1997 Documentation - Presentation of translations', *International Organization of Standardization*, 2 June. Available at [http://www.iso.org/iso/home/store/catalogue\\_tc/catalogue\\_detail.htm?csnumber=7274](http://www.iso.org/iso/home/store/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=7274).
- Lank, Steve (2000) 'ASTM Standard for Language Translation', *Translation Journal* 4(1).
- Melby, Alen (2012) 'Structured Specifications and Translation Parameters (version 6.0)', *LingLinks*, 2 June. Available at [www.ttt.org/specs](http://www.ttt.org/specs).
- Sager, Juan (1994) *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Translators Association of China 'General Introduction', *Translators Association of China*, 2 June. Available at [http://www.tac-online.org.cn/en/tran/2009-10/14/content\\_3185954.htm](http://www.tac-online.org.cn/en/tran/2009-10/14/content_3185954.htm).
- Translators Association of China 'Translation Service Committee of TAC', *Translators Association of China*, 2 June. Available at [http://www.tac-online.org.cn/en/tran/2009-10/12/content\\_3180549.htm](http://www.tac-online.org.cn/en/tran/2009-10/12/content_3180549.htm).
- Vanghelof, Edith (2004) 'Standards, Certification and Translation Services', 1 May, 2015. Available at [http://searchfiletype.com/fsearch/3/0/0/9/prednaska\\_300974.pdf](http://searchfiletype.com/fsearch/3/0/0/9/prednaska_300974.pdf).
- Venuti, Lawrence (2008) *The translator's invisibility: A history of translation*, New York: Routledge.
- Xianchao, Zhu 'A Basic Analysis on the Chinese Translation Service Sector in

2007 and 2008’, *Translators Association of China*, 2 June. Available at [http://www.tac-online.org.cn/en/tran/2009-10/12/content\\_3180370.htm](http://www.tac-online.org.cn/en/tran/2009-10/12/content_3180370.htm).

<분석한 번역 표준>

중국국가표준화관리위원회 (2008) ‘GB/T 19363.1\_2008: 번역서비스 규범 1: 번역’, 중국국가표준화관리위원회, 2015년 5월 1일 검색. Available at [http://www.spsp.gov.cn/DataCenter/Standard/PDFView.aspx?ca=Aiu%2Bv1hJgNo=&Token=\\$Token\\$&First=First](http://www.spsp.gov.cn/DataCenter/Standard/PDFView.aspx?ca=Aiu%2Bv1hJgNo=&Token=$Token$&First=First)

ASTM Subcommittee F15.48 on Language Translation (2006) ‘ASTM F2575-06 American’s Standard Guide for Quality Assurance in Translation’, American Society for Testing and Materials, 1 May. Available at <http://www.astm.org/Standards/F2575.htm>.

Committee on Translation Services (2006) ‘CAN/CGSB-131.10-2008 Translation Services’, Canadian General Standards Board, May 1. Available at [http://www.techstreet.com/products/1579665?product\\_id=1579665&sid=google&gclid=CP68-r-UtrkCFel4godunEAjQ](http://www.techstreet.com/products/1579665?product_id=1579665&sid=google&gclid=CP68-r-UtrkCFel4godunEAjQ)

Technical Committee CEN/BT/TF 138 Translation Services (2006) ‘EN 15038: European Standard of Translation services’, European Committee for Standardization, May 1. Available at <http://www.en-standard.eu/csn-en-15038-translation-services-service-requirements/d>.

Technical Committee ISO/TC 37 Terminology and Other Language and Content Resources and Subcommittee SC 2 Terminographical and Lexicographical Working Methods (2012) ‘ISO/TS 11669: Translation projects-General guidance’, International Organization for Standardization, May 1. Available at [http://www.iso.org/iso/catalogue\\_detail.htm?csnumber=50687](http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=50687)

[Abstract]

**Multiple Case Study Analysis of Translation Standards in Canada,  
China, European Union, ISO and United States**

Park, Ji-young  
(Korea University)

This study analyzes translation standards that are adopted by Canada, China, the European Union, the ISO and the United States to identify their implications for possible standardization of translation service requirements in Korea. It was found that who is a major translation customer in a market influenced the content of the region's translation standard. It caused differences among the standards in their description of translation processes, human resources and more. However, the standards shared the common goal of offering quality translation services, thus protecting and satisfying translation customers. The analysis has following implications for Korea: A translation standard should incorporate needs of the nation's major translation customers; Standardization should be driven by the translation academia and the Korean Agency for Technology and Standards. As a standard is a public good in nature, a translation standard of Korea, if introduced, will benefit both translation customers and translation service providers.

▶ Key Words: translation standard, standardization, translation process, translation service, multiple case study analysis

박지영

고려대학교 KU-MU Translating & Interpreting Program

[jy.interpreter@daum.net](mailto:jy.interpreter@daum.net)

관심분야: 번역 프로세스, 번역브리프, 번역 표준, 번역회사

논문투고일: 2015년 5월 3일

심사완료일: 2015년 5월 31일

게재확정일: 2015년 6월 8일